

FOCA Nr.	BAZL Titel	OFAC Titre	UFAC Titolo
-	Inhaltsverzeichnis	Table des matières	Sommario
-	Liste der Änderungen und Revisionen	Liste des amendements et révisions	Cronologia delle modifiche e delle revisioni
-	Verteilerliste	Liste de diffusion	Lista di distribuzione
-	Freigabe des Flugplatzhandbuchs	Approbation du manuel d'aérodrome	Approvazione manuale dell'aerodromo
1	Generelles	Généralités	Disposizioni generali
1.1	Ziel und Zweck des Flugplatzhandbuchs	Objet et portée du manuel d'aérodrome	Scopo e obiettivi del manuale dell'aerodromo
1.2	Gesetzliche Anforderungen der Flugplatzzertifizierung	Exigences légales de la certification d'aérodrome	Esigenze legali per la certificazione dell'aerodromo
1.3	Nutzungsbedingungen des Flugplatzes	Conditions applicables à l'utilisation de l'aérodrome	Condizioni per l'utilizzo dell'aerodromo
1.4	Verpflichtungen des Flugplatzbetreibers	Obligations de l'exploitant de l'aérodrome	Obblighi dell'esercente dell'aerodromo
1.5	Dokumentenstruktur	Structure du document	Struttura del documento
1.6	Geltungsbereich	Champ d'application	Campo di applicazione
1.7	Qualifikationen des Flugplatzpersonals	Qualifications du personnel d'aérodrome	Qualifiche del personale dell'aerodromo
1.7.1	Ausbildungsprogramm	Programme de formation	Programma di formazione
1.7.2	Kompetenzüberprüfungsprogramm	Programme de contrôle des compétences	Programma di verifica delle competenze
2	Angaben zum Flugplatz	Renseignements sur le site de l'aérodrome	Informazioni sull'aerodromo
2.1	Allgemeine Angaben zum Flugplatz	Renseignements d'ordre général sur l'aérodrome	Generalità sull'aerodromo
2.1.1	Standort des Flugplatzes	Emplacement de l'aérodrome	Localizzazione dell'aerodromo
2.1.2	Name des Flugplatzleiters	Nom du chef d'aérodrome	Nome del capo d'aerodromo
2.1.3	Name des Sicherheitsverantwortlichen	Nom du responsable de la sécurité	Nome del responsabile di sicurezza
2.2	Übersichtskarte des Flugplatzstandorts	Plan générale du site de l'aérodrome	Pianta generale dell'aerodromo
2.3	Beschreibung des Flugplatzes	Description de l'aérodrome	Descrizione dell'aerodromo
2.3.1	Flugplatzplan	Plan de l'aérodrome	Mappa dell'aerodromo
2.3.2	Karte der Flugverfahren	Carte des procédures de vol	Mappa delle procedure di volo
2.3.3	Physische Merkmale des Flugplatzes	Caractéristiques physiques de l'aérodrome	Caratteristiche fisiche dell'aerodromo
2.3.4	Betriebsarten	Types d'opérations	Tipi di operazione
2.3.5	Erfassung von Flugbewegungen	Enregistrement des mouvements d'aéronefs	Registrazione dei movimenti dei velivoli
2.3.6	Massgebende Luftfahrzeuge	Avions critiques	Velivoli critici
2.4	Organigramm des Flugplatzbetreibers	Organigramme de l'exploitant de l'aérodrome	Organigramma della società di gestione dell'aerodromo
2.4.1	Ausgelagerte Dienstleistungen	Services délégués	Servizi delegati
2.5	Kapitelverantwortliche	Responsables des chapitres	Responsabili dei capitoli
3	Angaben über den Flugplatz, die an den Luftfahrtinformationsdienst gemeldet werden müssen	Caractéristiques de l'aérodrome à communiquer au service d'information aéronautique	Informazioni sull'aerodromo da comunicare al servizio d'informazione aeronautica
3.1	Generelle Informationen	Renseignements d'ordre général	Informazioni d'ordine generale
3.2	Flugplatzmassangaben und zugehörige Informationen	Caractéristiques dimensionnelles de l'aérodrome et renseignements connexes	Dati sulle dimensioni dell'aerodromo e relative informazioni
4	Flugplatz-Betriebsprozesse	Processus d'exploitation de l'aérodrome	Processi di gestione aeroportuale
4.1	Luftfahrtpublikationen des Flugplatzes	Publication d'informations aéronautiques de l'aérodrome	Pubblicazione d'informazioni aeronautiche dell'aerodromo
4.1.1	AIP-/VFR-Manual-Änderungen	Modification de l'AIP et du Manuel VFR	Procedura di aggiornamento AIP/Manuale VFR
4.1.2	NOTAM Publikation	Publication de NOTAM	Procedura di pubblicazione NOTAM
4.1.3	SNOWTAM Publikation	Publication de SNOWTAM	Procedura di pubblicazione SNOWTAM
4.2	Zutritt auf die Bewegungsfläche	Accès à l'aire de mouvement	Accesso all'area di movimento
4.3	Flugplatz-Notfallplan	Plan d'urgence de l'aérodrome	Piano di emergenza dell'aerodromo
4.3.1	Notfallkomitee	Comité d'urgence	Comitato di crisi
4.3.2	Umgang mit Informationen im Notfall	Gestion de l'information en cas d'urgence	Gestione delle informazioni in caso d'emergenza
4.3.3	Verfahren bei Notfällen im Sicherheitsbereich	Procédures d'urgence dans le domaine de la sécurité	Procedure in caso d'emergenza di sicurezza
4.3.4	Notfallübungen und Alarmtests	Exercices d'urgence et tests d'alarme	Esercitazioni delle procedure in caso d'emergenza et test allarme
4.3.5	Prüfung der Notausrüstungen und der Einrichtungen	Mises à l'épreuve des installations et du matériel à utiliser en cas d'urgence	Controllo dell'equipaggiamento e delle attrezzature per le procedure in caso d'emergenza
4.4	Feuerwehr- und Rettungswesen	Sauvetage et lutte contre l'incendie	Lotta contro gli incendi e servizio di soccorso
4.5	Inspektion der Bewegungsfläche und der Hindernisbegrenzungsfläche	Inspection de l'aire de mouvement et des surfaces de limitation d'obstacles	Ispezioni dell'area di movimento e delle superfici di limitazione degli ostacoli
4.5.1	Visuelle Inspektionen	Inspections visuelles	Ispezioni visive
4.5.2	Reibungsmessung auf schnee- oder eisbedeckten Oberflächen	Mesure du frottement sur des surfaces enneigées ou verglacées	Misurazione d'attrito sulle superfici coperte di neve o ghiaccio
4.6	Inspektionen und Unterhalt von elektrischen Systemen und optischen Hilfen	Inspection et entretien des aides visuelles et des circuits électriques de l'aérodrome	Ispezione e manutenzione dei sistemi elettrici e degli aiuti visivi dell'aerodromo
4.6.1	Elektrische optische Führungshilfen und Beleuchtung	Systèmes électriques de l'aérodrome	Sistemi ottici dell'aerodromo
4.6.2	Markierung, Beschilderung und Marker	Marques, panneaux et balises	Segnaletica
4.6.3	Netzversorgung und Notstrombetrieb	Alimentations électriques primaire et secondaire	Alimentazione elettrica primaria e secondaria
4.7	Unterhalt der Bewegungsfläche	Entretien de l'aire de mouvement	Manutenzione dell'area di movimento
4.7.1	Unterhalt der befestigten Bewegungsflächen	Entretien des surfaces revêtues	Manutenzione delle superfici pavimentate.
4.7.2	Unterhalt der unbefestigten Bewegungsflächen	Entretien des surfaces non revêtues	Manutenzione delle superfici non pavimentate.
4.7.3	Unterhalt der Grünflächen	Entretien des surfaces vertes	Manutenzione dei prati
4.7.4	Unterhalt der Entwässerungsanlagen	Entretien du système d'écoulement des eaux	Manutenzione dei drenaggi
4.8	Bauarbeiten auf dem Flugplatz	Travaux d'aérodrome	Attività edili sull'aerodromo
4.8.1	Planung und Bewilligungsverfahren	Procédures de planification et d'autorisation	Procedure di pianificazione e autorizzazione
4.8.2	Durchführung der Bauarbeiten	Procédures d'exécution des travaux	Procedure d'esecuzione dei lavori
4.9	Vorfelddorganisation	Gestion de l'aire de trafic	Gestione dell'area di stazionamento
4.9.1	Bewirtschaftung der Standplätze für Luftfahrzeuge	Gestion des postes de stationnement pour aéronefs	Gestione dei parcheggi degli aeromobili
4.9.2	Luftfahrzeugführung	Guidage et convoyage des aéronefs à l'arrivée et au départ	Procedure di arrivo e partenza degli aeromobili
4.9.3	Bewegen von Luftfahrzeugen mit fremder Hilfe	Tractage des aéronefs	Procedura di spostamento degli aeromobili
4.10	Sicherheitsmanagement auf dem Vorfeld	Gestion de sécurité sur l'aire de trafic	Gestione della sicurezza sull'apron
4.10.1	Vorfelldreinigung	Nettoyage de l'aire de trafic	Pulizia dell'area di movimento
4.10.2	Vorsichtsmaßnahmen bei laufenden Triebwerken	Protection contre le souffle des moteurs	Precauzioni in presenza di motori accesi
4.10.3	Luftfahrzeug Standläufe	Essais des moteurs	Procedura per la prova motore
4.10.4	Be- und Rücktanken von Luftfahrzeugen	Procédures d'avitaillement des aéronefs et de récupération de carburant	Procedure per il rifornimento di carburante e recupero del carburante
4.10.5	Einhalten der Sicherheitsvorschriften für Personen auf dem Vorfeld	Respect de la sécurité par le personnel sur l'aire de trafic	Rispetto della sicurezza del personale sull'apron
4.10.6	Kompasskontrolle der Luftfahrzeuge	Contrôle des compas (boussole) de l'aéronef	Controllo della bussola
4.11	Fahrzeuge auf der Betriebsfläche	Contrôle des véhicules sur l'aire de mouvement	Controllo dei veicoli sull'area di movimento
4.11.1	Verkehrsregeln auf der Bewegungsfläche	Règles de trafic sur l'aire de mouvement	Regole di circolazione sull'area di movimento
4.11.2	Fahrausbildung	Formation à la conduite aéroside	Formazione alla guida
4.11.3	Fahrberechtigung	Permis de conduire	Permesso di conducente
4.12	Umgang mit Gefahren durch Tiere	Gestion des dangers liés aux animaux	Gestione dei pericoli causati dalla fauna
4.12.1	Überwachung und Vergrämung von Wildtieren	Surveillance et effarouchement des animaux sauvages	Sorveglianza e dissuasione di animali selvatici
4.12.2	Umgang bei Vogelschlag und durch Wildtiere verursachte Vorfälle	Procédure en cas de choc aviaire et d'incidents causés par des animaux sauvages	Procedura in caso di bird strike e di incidenti causati da animali selvatici
4.13	Hinderniskontrolle	Contrôle des obstacles	Controllo degli ostacoli
4.13.1	Kontrolle der Markierung und Befeuern von Luftfahrthindernissen auf und um den Flugplatz	Contrôle du marquage et du balisage des obstacles sur et autour de l'aérodrome	Controllo della segnaletica e dell'illuminazione degli ostacoli
4.13.2	Identifizierung von Luftfahrthindernissen auf und um den Flugplatz	Identification des obstacles sur et autour de l'aérodrome	Identificazione degli ostacoli sull'aerodromo e dintorni
4.13.3	Meldverfahren von Luftfahrthindernissen	Procédures de notification des obstacles	Gestione e notifica degli ostacoli
4.14	Bergung bewegungsunfähiger Luftfahrzeuge	Enlèvement d'aéronefs accidentellement immobilisés	Rimozione degli aeromobili accidentati

4.15	Umgang mit gefährlichen Materialien	Manutention de matières dangereuses	Manipolazione di materiali pericolosi
4.15.1	Umgang mit Luftfahrzeugtreibstoffen	Manutention des carburants d'aviation	Manipolazione del carburante aereo
4.15.2	Umgang mit anderen Brennstoffen und gefährlichen Gütern	Autres liquides inflammables et matières dangereuses	Manipolazione di altri liquidi infiammabili e materiali pericolosi
4.16	Betrieb bei limitierter Sicht und anderen Wetterphänomenen	Restrictions d'exploitation en cas de faible visibilité et d'autres phénomènes météorologiques	Restrizioni operative in caso di visibilità ridotta e altri fenomeni meteorologici
4.16.1	Verfahren bei schlechter Sicht	Procédures par faible visibilité	Procedure in caso di visibilità ridotta
4.16.2	Verfahren bei Gewitter und starken Winden	Procédures en cas d'orages et de fort vent	Procedure in caso di temporale e di vento forte
4.16.3	Schneeräumung	Déneigement	Rimozione della neve
4.16.4	Flugzeugenteisung	Dégrivage des avions	Servizi di sghiacciamento degli aeromobili
4.17	Schutz von Radar- und Navigationsanlagen	Protection des emplacements des radars et des aides à la navigation aérienne	Protezione delle aree riservate ai radar e agli aiuti alla navigazione
4.18	Kommunikation auf der Bewegungsfläche	Communication sur l'aire de mouvement	Comunicazione nell'area di movimento
4.19	Umgang mit Drohnen	Gestion des drones	Gestione dei droni
5	Sicherheitsmanagementsystem	Système de gestion de sécurité	Sistema di gestione della sicurezza
5.1	Sicherheitspolitik und -ziele	Politique de sécurité et objectifs	Politica di sicurezza e obiettivi
5.1.1	Verpflichtung und Verantwortung der Unternehmensleitung	Engagement et responsabilité de la direction	Impegno e responsabilità della dirigenza
5.1.2	Sicherheitsverantwortlichkeit von Führungskräften	Responsabilités des dirigeants en rapport à la sécurité	Responsabilità dei dirigenti inerenti la sicurezza
5.1.3	Bezeichnung der Schlüsselverantwortlichen für das SMS	Nomination du personnel responsable pour le SGS	Nomina di personale chiave per la sicurezza
5.1.4	SMS Einführungsplan	Plan de la mise en oeuvre pour le SGS	Piano di implementazione di un SMS
5.1.5	Koordination der Notfallplanung	Coordination du plan d'intervention en situation d'urgence	Coordinamento nella pianificazione di una reazione ad un'emergenza
5.1.6	Dokumentation	Documentation	Documentazione
5.2	Umgang mit Sicherheitsrisiken	Gestion de la sécurité et des risques	Gestione dei rischi
5.2.1	Prozess zur Erkennung von Gefahren	Processus d'indification des dangers	Processo di identificazione dei rischi
5.2.2	Prozess zur Risikoanalyse und Risikominderung	Processus d'évaluation des risques et de leurs diminutions	Processo di valutazione e mitigazione dei rischi
5.3	Sicherstellung der Sicherheit	Assurance de la sécurité	Assicurazione della sicurezza
5.3.1	Messung und Überwachung der Sicherheit	Mesure et surveillance de la performance de la sécurité	Misura e monitoraggio della prestazione di sicurezza
5.3.1.1	Ereignismeldungen und Sicherheitsuntersuchungen	Compte-rendu d'événements et enquêtes	Segnalazione di eventi e indagini sulla sicurezza
5.3.2	Umgang mit Änderungen	Gestion des changements	Gestione delle modifiche
5.3.3	Kontinuierliche Verbesserung	Amélioration continue	Miglioramento continuo
5.4	Sicherheitsförderung	Promotion de la sécurité	Promozione della sicurezza
5.4.1	Training und Ausbildung	Entraînement et formation	Formazione e addestramento
5.4.2	Sicherheitskommunikation	Communication en relation à la sécurité	Comunicazione inerente la sicurezza